

17 世纪最精彩的寓言

Georges Ballin

www.BallinEdition.com

17 世纪最精彩的寓言

(Les plus Fabuleuses fables du 17 ème Siècle)

La Fontaine

编辑 ***EDITION 2024***

作者

翻译和插图由

Georges Ballin

双□ 单作, 文和法

第 1 卷

对于二战前在法国长大的孩子来说，
记住 17 世纪诗人让·德拉封丹 (Jean de La Fontaine) 的
寓言是一种常见的仪式，就像每天吃面包和苦巧克力
一样，把公告放在树下供圣诞老人阅读，或者放在圣
诞树上。

寻找耶稣埋在我们蛋糕里的白色小瓷器

主显节在新年的第六天。

同学或老师的表扬是否冲昏了我们的头脑？狐狸和乌
鸦的寓言就此诞生：狐狸渴望吃乌鸦嘴里的奶酪，他
试图证明乌鸦的歌声和它的羽毛一样耀眼 **ramage**，以
此来讨好乌鸦，并在乌鸦啄食时获得了美味的奖品。
乌鸦张开嘴唱歌。

我们是否对自己和他人的外表过于自信？拉封丹针对
这一弱点提出了许多解药，其中之一是他的《狮子与
蚊虫》的故事：百兽之王傲慢地向一只不起眼的昆虫
宣战，很快就被小蚊子的毒刺击败并屠杀。

我不知道这些警示故事是否让我们变得更明智，但它
们可能会降低我们的自尊心，同时也给我们带来一剂
振奋人心的乐观情绪。因为拉封丹为我们提供了一个
乌托邦，在这个乌托邦中，小事常常胜过大事，慢事
可以胜过快事，默默无闻的人很容易战胜臭名昭著
的人。除了简洁的精神、活泼的诗句和精致的音乐性之
外，拉封丹三个世纪以来对数百万读者所产生的魅力
很可能部分源于他不墨守成规的平等主义。凭借我的
狡猾和对自己的了解，我这个社会底层的小小人物，
完全可以打败一只充满骄傲的大猫，无论他是丛林之

王。

寓言故事

让·德拉封丹 (Jean de La Fontaine) 撰写的 240 则寓言以 3 个合集出版，每个合集包含数量不等的“书籍”，而它们本身又将数量不等的“寓言”组合在一起。第一本寓言集由巴尔宾于 1668 年出版，插图由当时最优秀的专家弗朗索瓦·肖沃 (François Chauveau) 绘制。它由 124 个寓言组成，分为 6 卷，附有引言 (诗歌奉献) 和结论 (尾声)，不一定与寓言的写作顺序相对应。它是献给路易十四国王的长子，即当时 6 岁的王太子。“阅读愉快，但也有用且严肃。”

第一个系列以 2 的形式呈现

Prologue

Pour les enfants qui ont grandi en France avant la
Seconde Guerre mondiale,

mémoriser les fables du poète du XVII^e siècle Jean de La Fontaine était un rituel aussi familier que les collations quotidiennes de pain et de chocolat amer, le placement des bulletins sous le sapin pour la lecture du Père Noël, ou à la recherche de la petite porcelaine blanche que Jésus a enterrée dans notre gâteau de l'Épiphanie le sixième jour de la nouvelle année.

Les éloges d'un pair ou d'un enseignant nous étaient ils montés à la tête ? La fable du Renard et du Corbeau est née: le Renard, affamé du fromage tenu dans la bec du Corbeau, flatte l'oiseau en essayant de prouver que son chant est aussi éblouissant que son plumage (ramage), et récupère le délicieux prix lorsque le corbeau ouvre son bec pour chanter.

Avons-nous trop confiance dans les apparences, les nôtres et celles des autres ? L'un des nombreux antidotes de La Fontaine à cette faiblesse est son conte du Lion et du Moucheron : le roi des bêtes déclare avec

arrogance la guerre à un humble insecte, et est rapidement vaincu et massacré par les piqûres pernicieuses du pipsqueak.

Je ne sais pas si ces récits édifiants nous ont rendus plus sages, mais ils auraient pu réduire un peu notre ego et nous donner également une dose d'optimisme vivifiant. Car La Fontaine nous a proposé une utopie dans laquelle le petit déjoue souvent les grands, le lent peut devancer le rapide, l'obscur l'emporte facilement sur le notoire. Et au-delà de l'esprit laconique, de la vivacité et de la musicalité exquise de ses vers, le charme que La Fontaine exerce depuis trois siècles sur des millions de lecteurs pourrait bien résulter, en partie, de son égalitarisme non-conformiste. Grâce à mon astuce et à ma connaissance de moi-même, moi, petit acarien au bas de l'échelle sociale, je pourrais bien vaincre un Gros Chat chargé d'orgueil, qu'il soit le Roi de la Jungle.

老鹰和喜鹊

老鹰，空中女王，与喜鹊玛戈，
心情、语言、心思不同，
而在衣服上，
正在穿过一片草地。

一次偶然的的机会，他们在一个隐蔽的角落里相遇了。

阿加斯很害怕；但是老鹰吃得很饱，
安抚她，对她说：我们一起去吧。

如果诸神之主经常感到无聊，
掌管宇宙的他，

我能做的就这么多，我知道谁为他服务。

那就跟我说话吧，不要客气。

善意地咯咯笑，然后大声喋喋不休，
关于这个，关于那个，关于一切。贺拉斯的男人，
隔着田野说好坏，不知道
我们的阿加斯对胡言乱语了解多少。

她主动提出警告所发生的一切，

跳跃，从一个地方到另一个地方，
天知道，好间谍。他的提议令人不悦，
老鹰生气地对他说：
不要离开你的停留，
奶奶和蔼地咯咯笑：再见；我没有事儿
从公告牌到我的院子；
他是一个非常坏的角色。
玛戈特没有比这更好的了。

进入诸神之中并不是我们所相信的；而是我们所相信
的。

这种荣誉往往伴随着致命的痛苦。
雷德塞尔斯、间谍、神态优雅的人们，
怀着完全不同的心，他们去那里可憎，
虽然像喜鹊一样在这些地方是必要的
两个教区的穿着习惯。

L'Aigle et la Pie



L'aigle, Reine des airs, avec Margot la Pie,
Différentes d'humeur, de langage et d'esprit,
Et d'habit,

Traversaient un bout de prairie.

Le hasard les assemble en un coin détourné.

L'Agasse eut peur ; mais l'Aigle, ayant fort bien dîné,

La rassure, et lui dit : Allons de compagnie.

Si le Maître des Dieux assez souvent s'ennuie,

Lui qui gouverne l'univers,
J'en puis bien faire autant, moi qu'on sait qui le sers.
Entretenez-moi donc, et sans cérémonie.
Caquet bon-bec alors de jaser au plus dru,
Sur ceci, sur cela, sur tout. L'homme d'Horace,
Disant le bien, le mal à travers champs , n'eût su
Ce qu'en fait de babil y savait notre Agasse.
Elle offre d'avertir de tout ce qui se passe,
Sautant, allant de place en place,
Bon espion, Dieu sait. Son offre ayant déplu,
L'Aigle lui dit tout en colère :
Ne quittez point votre séjour,
Caquet bon-bec, mamie : adieu ; je n'ai que faire
D'une babillarde à ma cour ;
C'est un fort méchant caractère.
Margot ne demandait pas mieux.
Ce n'est pas ce qu'on croit, que d'entrer chez les Dieux ;
Cet honneur a souvent de mortelles angoisses.
Rediseurs , Espions, gens à l'air gracieux,
Au coeur tout différent, s'y rendent odieux,
Quoique ainsi que la Pie il faille dans ces lieux
Porter habit de deux paroisses .

老鹰和猫头鹰

老鹰和猫——它们的争吵停止了，

他们做了很多事，以至于接吻了。

一个以国王的信仰发誓，另一个以猫头鹰的信仰发誓，

他们不会吞噬他们的孩子。

你知道我的吗？密涅瓦之鸟说道。

不，老鹰说。太糟糕了，悲伤的鸟继续说道：

在这种情况下，我担心他们的皮肤：

我保留它们纯属巧合。

既然你是国王，你就不会考虑

谁或什么：国王和诸神，无论他们被告知什么，都将

一切归为同一类别。

再见，我的婴儿们，如果你遇见了他们。

为我画它们，老鹰说，或者给我看：

我这辈子都不会碰它。

猫头鹰又说：我的孩子们很可爱，

美丽，做工精良，所有同伴都很漂亮：

您可以通过此标记轻松识别它们。

不要忘记它；握得很好
家里那个被诅咒的公园
请勿自行进入。

碰巧上帝生下了猫头鹰。

所以在—个美好的夜晚，当他在牧场上时，

我们的鹰碰巧看到，

在坚硬岩石的角落里，

或者在小屋的洞里

（我不知道这两个是哪一个）

非常可怕的小怪物，

不情愿，悲伤的眼神，泼妇的声音。

这些孩子不是我们的朋友鹰说。

让我们来粉碎它们。勒加朗并没有做到一半：

他的饭菜可不是随便吃的。

猫头鹰回来了，只找到了脚

他亲爱的婴儿们，唉！对于一切。

他在抱怨；他向众神祈求

惩罚导致他哀悼的强盗。
有人对他说：只能怪你自己
或者更确切地说，普通法，
谁要我们找到他的同胞
美丽，做工精良，最重要的是友好。
您为您在艾格勒的孩子们制作了这张肖像：
他们有一丝一毫的特质吗？



L'AIGLE ET LE HIBOU

L'Aigle et le Chat-huant leurs querelles cessèrent,
Et firent tant qu'ils s'embrassèrent.

L'un jura foi de Roi, l'autre foi de Hibou,
Qu'ils ne se goberaient leurs petits peu ni prou.
Connaissez-vous les miens ? dit l'Oiseau de Minerve.

Non, dit l'Aigle. Tant pis, reprit le triste oiseau :
Je crains en ce cas pour leur peau :
C'est hasard si je les conserve.

Comme vous êtes Roi, vous ne considérez
Qui ni quoi : Rois et Dieux mettent, quoi qu'on leur die,
Tout en même catégorie.

Adieu mes Nourrissons, si vous les rencontrez.
Peignez-les-moi, dit l'Aigle, ou bien me les montrez :
Je n'y toucherai de ma vie.

Le Hibou repartit : Mes Petits sont mignons,
Beaux, bien faits, et jolis sur tous leurs compagnons :
Vous les reconnaîtrez sans peine à cette marque.
N'allez pas l'oublier ; retenez-la si bien
Que chez moi la maudite Parque

N'entre point par votre moyen.
Il avint qu'au Hibou Dieu donna géniture.
De façon qu'un beau soir qu'il était en pâture,
Notre Aigle aperçut d'aventure,
Dans les coins d'une roche dure,
Ou dans les trous d'une mesure
(Je ne sais pas lequel des deux),
De petits monstres fort hideux,
Rechignés, un air triste, une voix de Mégère.
Ces enfants ne sont pas, dit l'Aigle, à notre ami.
Croquons-les. Le Galand n'en fit pas à demi :
Ses repas ne sont point repas à la légère.
Le Hibou, de retour, ne trouve que les pieds
De ses chers Nourrissons, hélas ! pour toute chose.
Il se plaint; et les dieux sont par lui suppliés
De punir le brigand qui de son deuil est cause.
Quelqu'un lui dit alors : N'en accuse que toi
Ou plutôt la commune loi,
Qui veut qu'on trouve son semblable
Beau, bien fait, et sur tous aimable.
Tu fis de tes enfants à l'Aigle ce portrait :
En avaient-ils le moindre trait ?

老鹰和蜗牛

老鹰正在追赶让·拉潘大师，
谁直接进入他的洞穴
尽快逃离。

一路上会遇到蜗牛洞：
我让大家思考一下这家住宿是否
确定；但哪里更好呢？

让·拉潘依偎在那里。

老鹰降落在他身上

尽管有这个庇护所，

蜗牛求情说：鸟儿公主，

你很容易被绑架

这个可怜的不幸的人不由自主地；

但请不要这样侮辱我，我求你了；

而且，既然吉恩·拉潘向你求饶，

请把它给他，或者把它从你们俩那里拿走：

他是我的邻居，他是我的朋友。

朱庇特之鸟一言不发，

蜗牛翅膀的冲击，
打晕他，迫使他保持沉默，
带走吉恩兔。

愤怒的蜗牛飞向鸟巢，
在它不在的情况下粉碎
她的蛋，她嫩嫩的蛋，她最甜蜜的希望：
无一幸免。

老鹰回来看到这个家庭，
天空充满了哭声，为了加剧愤怒，
不知道该向谁报仇
她所受的委屈。

她徒劳地呻吟，对风的抱怨消失了。
那一年，她不得不像一个受苦的母亲一样生活。

次年，她搬家了
这些孩子不是我们的朋友鹰说。
让我们来粉碎它们。勒加朗并没有做到一半：
他的饭菜可不是随便吃的。
猫头鹰回来了，只找到了脚

他亲爱的婴儿们，唉！对于一切。

他在抱怨；他向众神祈求

惩罚导致他哀悼的强盗。

有人对他说：只能怪你自己

或者更确切地说，普通法，

谁要我们找到他的同胞

美丽，做工精良，最重要的是友好。

您为您在艾格勒的孩子们制作了这张肖像：

他们有一丝一毫的特质吗？



L'AIGLE ET L'ESCARBOT

L'Aigle donnait la chasse à Maître Jean Lapin,
Qui droit à son terrier s'enfuyait au plus vite.

Le trou de l'Escarbot se rencontre en chemin :

Je laisse à penser si ce gîte

Etait sûr ; mais où mieux ? Jean Lapin s'y blottit.

L'Aigle fondant sur lui nonobstant cet asile,

L'Escarbot intercède et dit :

Princesse des Oiseaux, il vous est fort facile

D'enlever malgré moi ce pauvre malheureux ;

Mais ne me faites pas cet affront, je vous prie ;

Et, puisque Jean Lapin vous demande la vie,

Donnez-la-lui, de grâce, ou l'ôtez à tous deux :

C'est mon voisin, c'est mon compère.

L'Oiseau de Jupiter, sans répondre un seul mot,

Choque de l'aile l'Escarbot,

L'étourdit, l'oblige à se taire,
Enlève Jean Lapin. L'Escarbot indigné
Vole au nid de l'Oiseau, fracasse en son absence
Ses œufs, ses tendres œufs, sa plus douce espérance :
Pas un seul ne fut épargné.
L'Aigle étant de retour et voyant ce ménage,
Remplit le ciel de cris, et, pour comble de rage,
Ne sait sur qui venger le tort qu'elle a souffert.
Elle gémit en vain, sa plainte au vent se perd.
Il fallut pour cet an vivre en mère affligée.
L'an suivant, elle mit son nid en lieu plus haut.
L'Escarbot prend son temps, fait faire aux œufs le saut.
La mort de Jean Lapin derechef est vengée.
Ce second deuil fut tel que l'écho de ces bois
N'en dort de plus de six mois.

L'Oiseau qui porte Ganymède
Du Monarque des Dieux enfin implore l'aide,

老鹰、母猪和猫

老鹰在一棵空心树顶上生下了她的孩子，

母猪在脚下，猫在两者之间；

通过这种共享，不会造成任何不便，

妈妈和宝宝们正在玩耍。

猫通过她的欺骗破坏了协议。

她爬到老鹰身边，对他说：我们的死

（至少是我们的孩子，因为这对母亲来说都是一回事）

不会太久太久了。

看看你自己不断地在我们脚下挖掘

这该诅咒莱耶了，还挖矿？

肯定是连根拔起橡树，

我们的婴儿会带来毁灭。

当树倒下时，它们将被吞噬：

让他们认为这是理所当然的。

如果我只剩下一个，我就会减轻我的抱怨。

从这个她充满恐惧的地方，

奸诈少女直下

地点

莱耶临产的地方。

我的好朋友和邻居，

她低声对他说，我给你一个意见。

老鹰，如果你出去，会猛扑到你的孩子们身上：

请我不要对此说任何话；

他的愤怒会落在我身上。

在另一个散布恐惧的家庭中，

.....洞里的小猫退缩了。

老鹰不敢外出，也不敢供养

他的孩子们；莱耶更甚：

傻瓜看不到最大的关怀，

一定是为了避免挨饿。

两人都坚持呆在家里

偶尔帮助自己：

皇家鸟，就我而言，
莱耶，以防打扰。
饥饿摧毁了一切：没有人留下来，
来自 Marcassine Gent 和 Eaglet Gent，
谁没有从生到死：
对猫先生们来说是极大的强化。
奸诈的舌头无法编织什么
他的恶毒言论！
不幸的事情随之而来
从潘多拉魔盒中，
整个宇宙都理所当然地憎恶的人，
在我看来这是欺骗

L'AIGLE, LA LAIE ET LA CHATTE



L'Aigle avait ses Petits au haut d'un arbre creux,
La Laie au pied, la Chatte entre les deux ;
Et sans s'incomoder, moyennant ce partage,
Mères et Nourrissons faisaient leur tripotage.
La Chatte détruisit par sa fourbe l'accord.
Elle grimpa chez l'Aigle, et lui dit : Notre mort
(Au moins de nos enfants, car c'est tout un aux mères)
Ne tardera possible guères.

Voyez-vous à nos pieds fourir incessamment
Cette maudite Laie, et creuser une mine ?
C'est pour déraciner le chêne assurément,
Et de nos Nourrissons attirer la ruine.
L'arbre tombant ils seront dévorés :
Qu'ils s'en tiennent pour assurés.
S'il m'en restait un seul, j'adoucirais ma plainte.
Au partir de ce lieu, qu'elle remplit de crainte,
La perfide descend tout droit
À l'endroit
Où la Laie était en gésine.
Ma bonne amie et ma voisine,
Lui dit-elle tout bas, je vous donne un avis.
L'Aigle, si vous sortez, fondra sur vos Petits:
Obligez-moi de n'en rien dire ;
Son courroux tomberait sur moi.
Dans cette autre famille ayant semé l'effroi,
..... La Chatte en son trou se retire.
L'Aigle n'ose sortir, ni pourvoir aux besoins
De ses Petits ; la Laie encore moins :
Sottes de ne pas voir que le plus grand des soins,

Ce doit être celui d'éviter la famine.
À demeurer chez soi l'une et l'autre s'obstine
Pour secourir les siens dedans l'occasion :
L'Oiseau royal, en cas de mine,
La Laie, en cas d'irruption.
La faim détruisit tout : il ne resta personne,
De la Gent marcassine et de la Gent aiglonne,
Qui n'allât de vie à trépas :
Grand renfort pour Messieurs les Chats.
Que ne sait point ourdir une langue traîtresse
Par sa pernicieuse adresse !
Des malheurs qui sont sortis
De la boîte de Pandore,
Celui qu'à meilleur droit tout l'univers abhorre,
C'est la fourbe , à mon avis